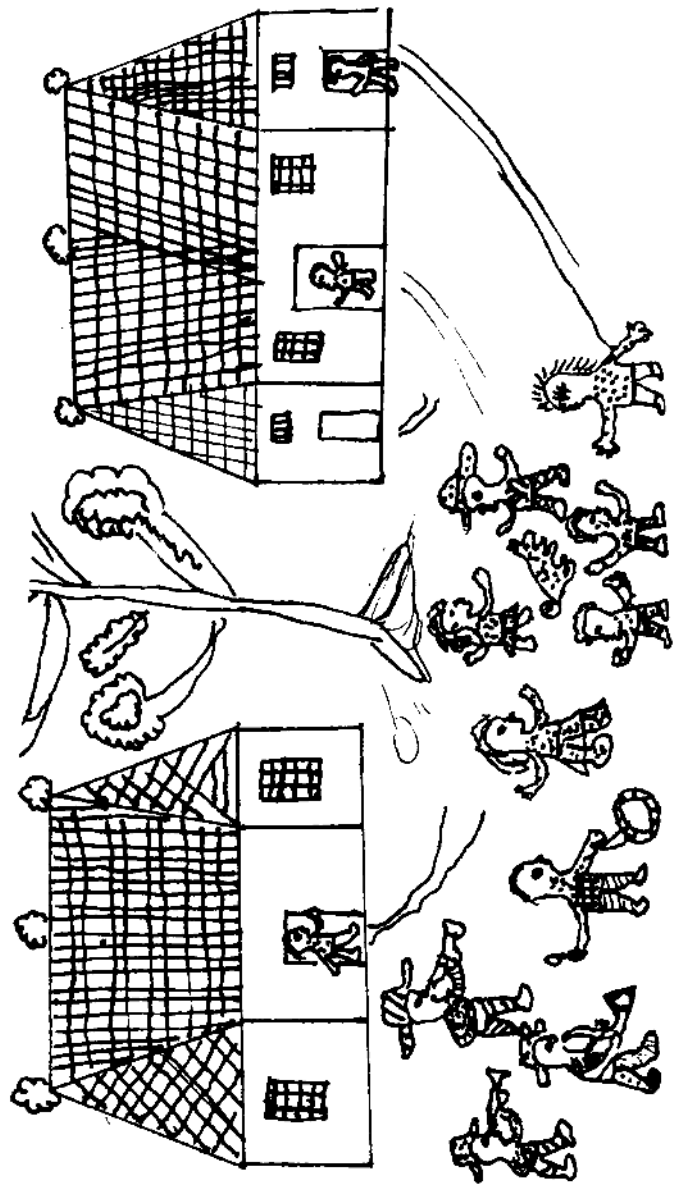


# CHUCU BICHI



## 'EL CUENTO DE LOS DOS HERMANOS

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



**CHUCU BICHI**

**EL CUENTO DE LOS DOS HERMANOS**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

Nzucu tucu niyu cuna tucu una'a. Nucua'a bella ni'i bella peru leca xi acu bella leca xi llela arqui bella acu bella leca xi nu' leca xi. Chequie uchu una'a'lla ni:

—Ala' ya tucu recu ya tucu bela dacua —ni una'a'lla.

—Aa che —nilla.

Uyecalla nzalla recu ruculla bela nzulla. Chequie uchu bela ni:

—¿Xiquie nu ruculu li'a? —ni bela.

Chequie nilla:

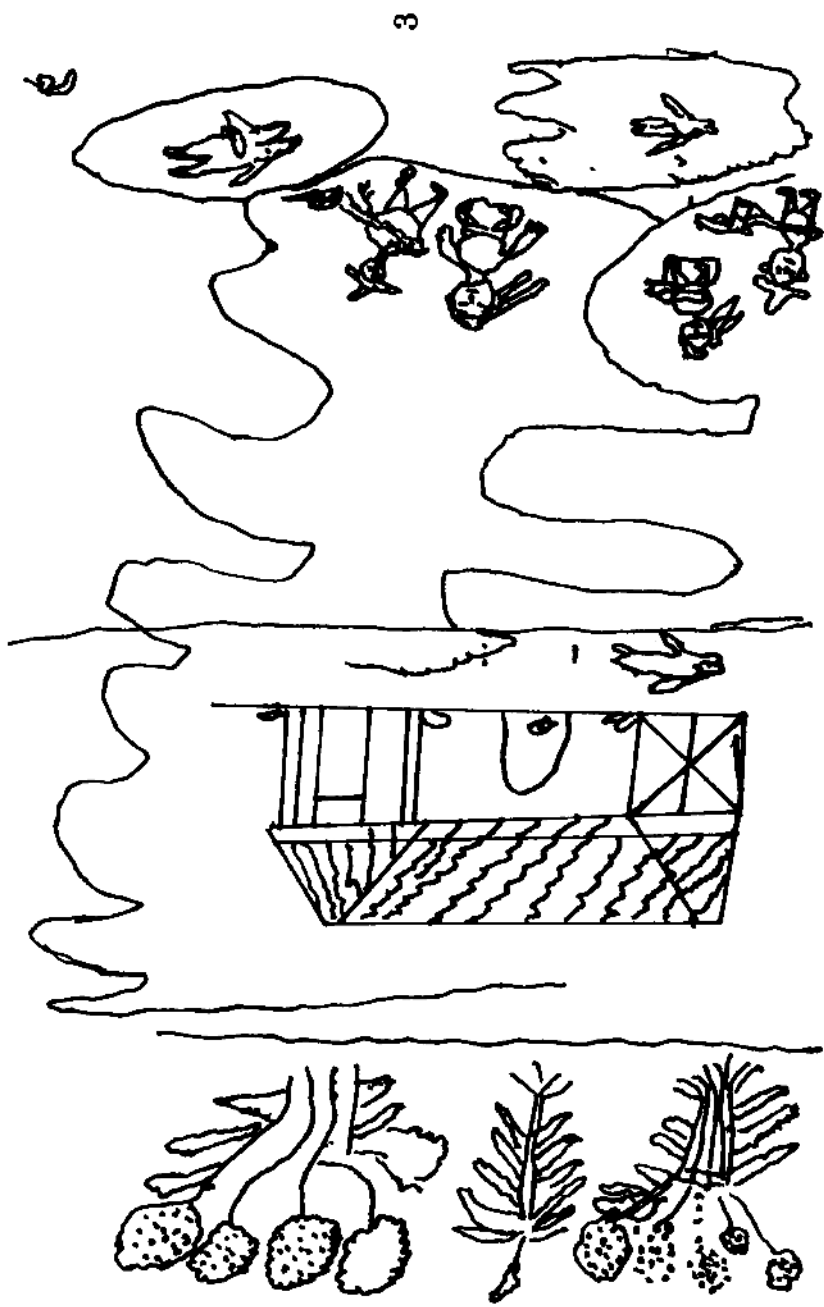
—Rucua lu xne acua lu —nilla.

Chequie uchu'u bela ni:

—Tunu ni arquilu aculu li'a singuie ri'i'lu tunu ni arquilu aculu li'a. Leca nu chu'a enze'e detelu acu huayulu nu liutsi'a detelu acu niculu nu arta nu chu'a du'lu dacu squiña ni'i'lu nu ndellaxu nu nu' lua detelu acu una'alu —ni bela.

—Aa che —nilla.

Ye enze'e uzuculla uri'illa ye nu ni bela. Chu uri'ña'lla



3

El lenguaje utilizado en esta edicion no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ni'iilla nilla:

—Nguie bela udacua nee —nilla ri'ichalla una'talla.

Chu udetella leca nu uyu'u bela udacu huayulla nu llutsi'i  
bela udetella udacu nicu arta nu uchu'u bela udu'ulla dacu squiña  
ni'iilla nu ndellaxu lu bela udetella udacu una'talla nu li'iilla ni  
teme' bela ne aculla. Chequie nucua'a bella.

Chequie chenu ngula tiambu uyu'u lli'iñi una'a uyu'u lli'iñi  
nicu uyu'u lli'iñi huayu uyu'u lli'iñi bee nzie' nze'e. Che ngula  
lli'iñi una'a, chucu endu enu ullana una'a. Ngula lli'iñi huayu,  
chucu putru ullana huayu ze'e. Ngula lli'iñi nicu, te para nicu  
ngula.

Che chu urucu bee nicu ze'e. Urucu bee huayu ze'e. Urucu  
bee endu niyu ze'e. Chenu urucu quie bee nze'e chequie neca rucu  
bichi bei.

Chequie ullela arqui bei nu udixu che' bei tucu planta bei.  
Chequie rucu bei nzu bei. Chu uriña bei ze'e udixu che' bei  
planta. Chequie uchu'u tucu bichi ni:

—Singúie ni arquia nee. Ni arquia nu nza'a Diuse unga nua nu rdete ustu arquia nu Diuse unga nua nu ca enza nza'a —ni—. La tuculu mase nu singúie tsia neca nu nia lulu. Tunu sin casu xneca naa plantaa yeta bi'lya lu planta. Tunu niye' ca plantaa nza nzeca che nu tunu lañilu nu enta bichi ru'lu lu plantaa luegu yeta xu'lulu yeta quielu li'a xne nza malua che —ni bichi.

—Aa che —ni stucui.

Chu nzeta bei uriña bei lu na bei lu pa' bei. Chequie uchu'i ni:

—Singúie ni arquia nee paa. Nee sii rdete ustu arquia nza'a nee. Diuse unga nua nza'a nee. Uchea lu que nu uchea Diuse unga nua nee —ni lai.

Chequie uchu'u pa'i ni:

—¿Xique rii' nu chalu xi rri'i nu dacua. Leca xe' nu huaña leca xe' xuculu leca xe' nu chalu? —ni la pa'i.

Chequie uchu'i ni:

—Peru mase leca enze'e. Rdete ustu arquia nu nza'a xne scua

rdete ustu arquia nee —ni. Che uchu'u pa'i ni:

—Tunu nzalu sínguíe neca nu ri'a. Le'ehua nañi cua' le'ehua yucuhua tucua nicuhua tucua huayuhua xne Diuse unga nu'hua —ni la pa' bei.

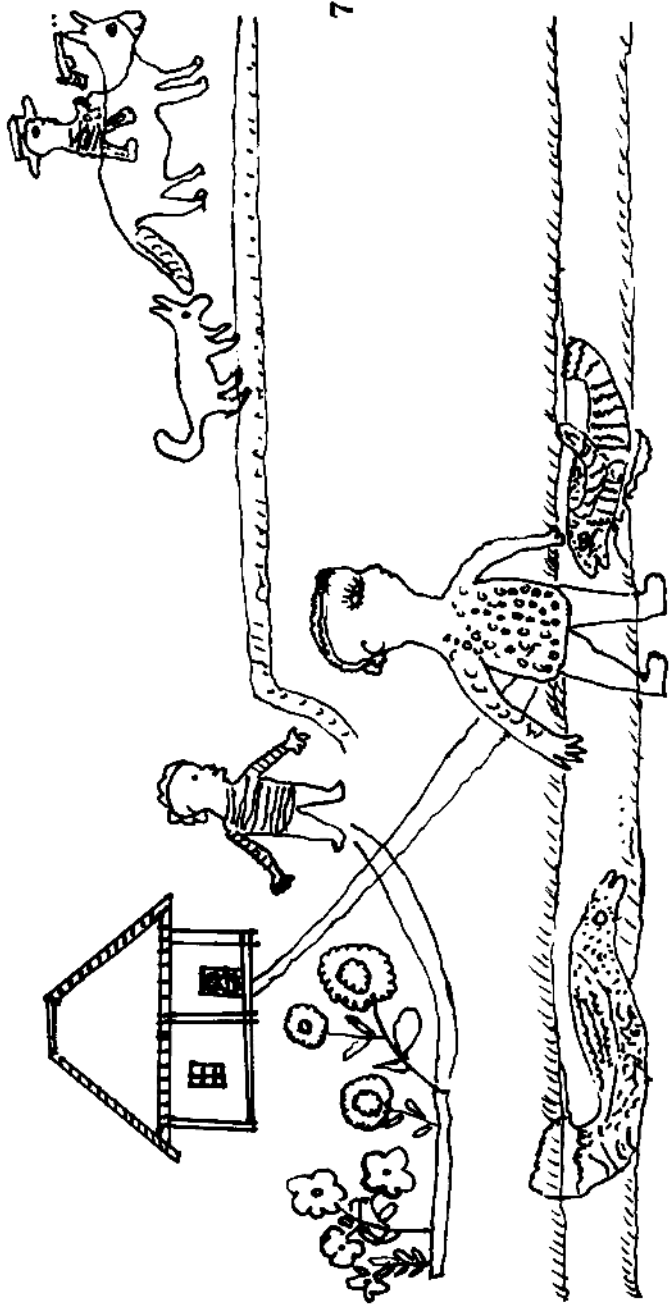
—Aa che —ni bei.

Chu udete pa' bei tucua huayu e'ne ze'le uyucu bei. Chu udete pa' bei tucua nicu uyucu bei. Chu uya pa' bei dacu squiña ni'i. Cheque premeritu squiña ni'i uxa'la pa' bei uda'ñi pa'i squiña ze'le. Uchu'u te para xila huayu chu uyucu bei tucua enze'le. Che stucu squiña ni'i ulua pa'i te para pistula chu uyucu bei tucua enze'le. Che stucu squiña ni'i ulua pa' bei te para lanza chu uyucu bei tucua enze'le. Che tucua bee nze'le uyucu bei tucua huayu tucua nicu uyucu bei.

Chu ulluna huayui chu udu'i xila huayu chu uricui huayu nzai che. Chu uya'na stucu li'i bichi uya'na nu pa' bei.

Chu uyecai nzai nzai nzai uríñai tucu luhuare ze'le. Niquietu tucu niña tucu xiña aca uríñai. Che ni ri'chai niña:





—¿Xi rri'ilu cala? —ni lu niña ze'le.

Che uchu'u niña ni:

—Mejura nu chu dete chu yaa xne ante que nu chu'ulu equia xne ndia nzeta serpiente acu li'a. Enze'le niquietua cala —ni la niña rri'cha lui.

Chequeie ni:

—¿Xiqueie nu acu serpiente li'i'lu che?—ni lai rri'chai lu niña.

Chequeie uchu'u niña ni:

—Ni arqui serpiente acu paa. Enze'le bese paa que a'la li'a beta quietu paa li'a cala xne acu serpiente li'a bese paa —ni niña.

Chequeie uchu'i nzucui che.

—Bi'yaa laña xneca naa nze'le ene la chu'lua nze'le —ni lai nzui.

Chequeie ni:

—Mejura nu uya'la nia. Nze'ca la necalu. Uya'la nee lequeie nuulu chu'lu equia chenu laca nze'le acu nze'le li'a —ni niña.

Chequie ni:

—Nzu ca —ni.

Chequie la zelai yai. Chequie nzui nzui nzui. Chequie chu uquixe uyete sa' xcabe uyete sa' uu. Uyacu chi ulaca uu lu yuu chenu meru leta uu ulaca serpiente.

Chequie ni niña:

—Bi'ya curu nee leta cua' laca xu'u serpiente nee. Tu'na tsia laca serpiente lu' acu li'a nee —ni la niña rri'cha lui.

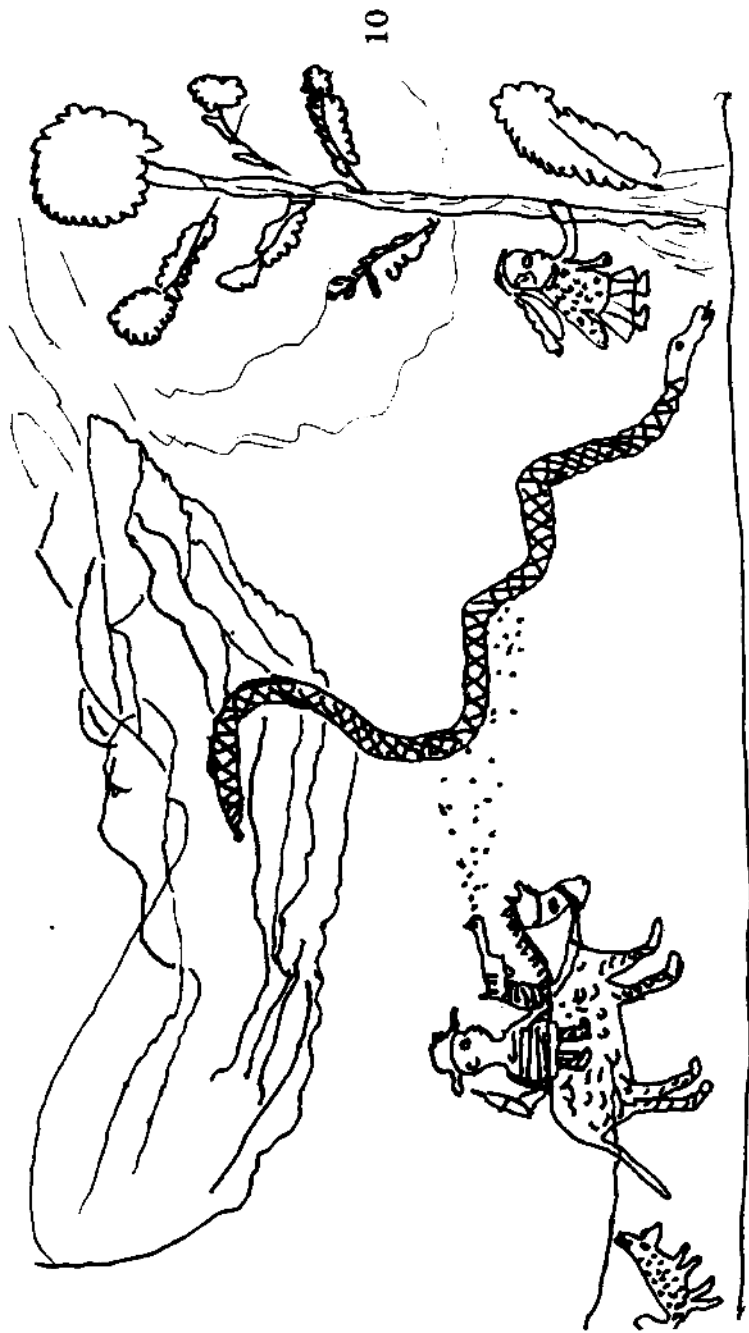
—Aa che —ni.

Chequie uchu'i rri'cha lu huayui ni:

—Listu huayu, listu nicu, listu lanza, listu pistula —ni nzui.

Peru rretsaya huayui nu rachu rquie pistula nzucu yai nu esquie nicui. Peru xneca niquie xu'u nicui equie chu equie rquie niquie xu'u nicui. Esquiea lanza che rquie enzele be rluca lu yuu rquiee be nu rlacae lu yuu.

Chenu uzana serpiente lu yuu, uquie xu'u lanza be ulaca xu'u lanza meru xiña' dula xinga serpiente. Asta nguie uru'u lluca



equie serpiente. Esquiea pistuila tu'na lletsu tetsu serpiente uzucu tiru pistula. Esquiea huayu, tu'na ullata tetsu serpiente. Uta'a huayu. Esquiea nicu, niquie tacu quie nicu tetsu' serpiente. Esquie urit'i ana udiñii serpiente. Chequie ni:

—¿A ulañilu nee xi urit'a ana udiñia serpiente nu nilu “nu mejura ya'a” nilu rri'chalu li'a? Bi'ya curu xi utsi la'lalu —ni lai rri'chai lu niña.

Enze'e nu xila hua' niña nu xila ati niña nu urit'i ana udiñii serpiente. Chequie chu uyai uxechei niña ze'le rqui' aca. Chequie ni niña ni:

—Xetsalu nee xetsa de xquixulu utsi la'lalu li'a nee. Ucha di'a enza ni'a xne bi'ya tunu xneca ni paa “yucu sa'a chialu” —ni la niña rri'cha lit'i.

Chequie ni:

—La tsea enza ni'ililu nu la ni arquia una'a. La tsea ni'ililu nu singuie tsia tucu fabura ni arquia lulu. Urit'i presta teme' mescadalu qui'ña —ni rri'cha lu niña.

—Aa che —ni niña.

Chu udete niña mescada yai. Uxa'lai liñi ru'u serpiente, uluai lu'chi serpiente, utelai lu'chi serpiente mescada. Chequie urixa xuj nicui. Nicu lee Rrumpe Fierru. Ni urixa xuj nicui.

Chu uríña xu'u nicui lui rri'chai nicui:

—Udacu ñinguie nu chenu nia nu hua lue chu lua zeca lue nucua' ni rri'chai lu nicui.

Chu udacu nicui lu'chi serpiente cun tudu mescada niña. Chu necane nee.

—Lu' sii esteca e'culu nu esteca e'cua —ni.

Chu uyeca xu'u zecai che nu li'i niña uya'na niña ze'le. Chequie chu nzai nzai stucu bicha enze'le. Chequie uríñai tucu eyeche uríñai tucu ni'i bene. Chequie ri'ñai tucu pusada lu bene. Chequie ni bene ni:

—Leca xi ri'i. Ya'nalu che —ni la bene rri'cha lui.

Chu uya'nai ni'i bene. Nzucui alu ri'ñai tucu pusada nzucui. Chequie uchu'u bene ni:

—La tselu tucu paseare. Cha'a lu fandangu —ni la bene ni'i ze'le rri'lcha lui.

Chequie ni:

—Ca reca fandangu —ni.

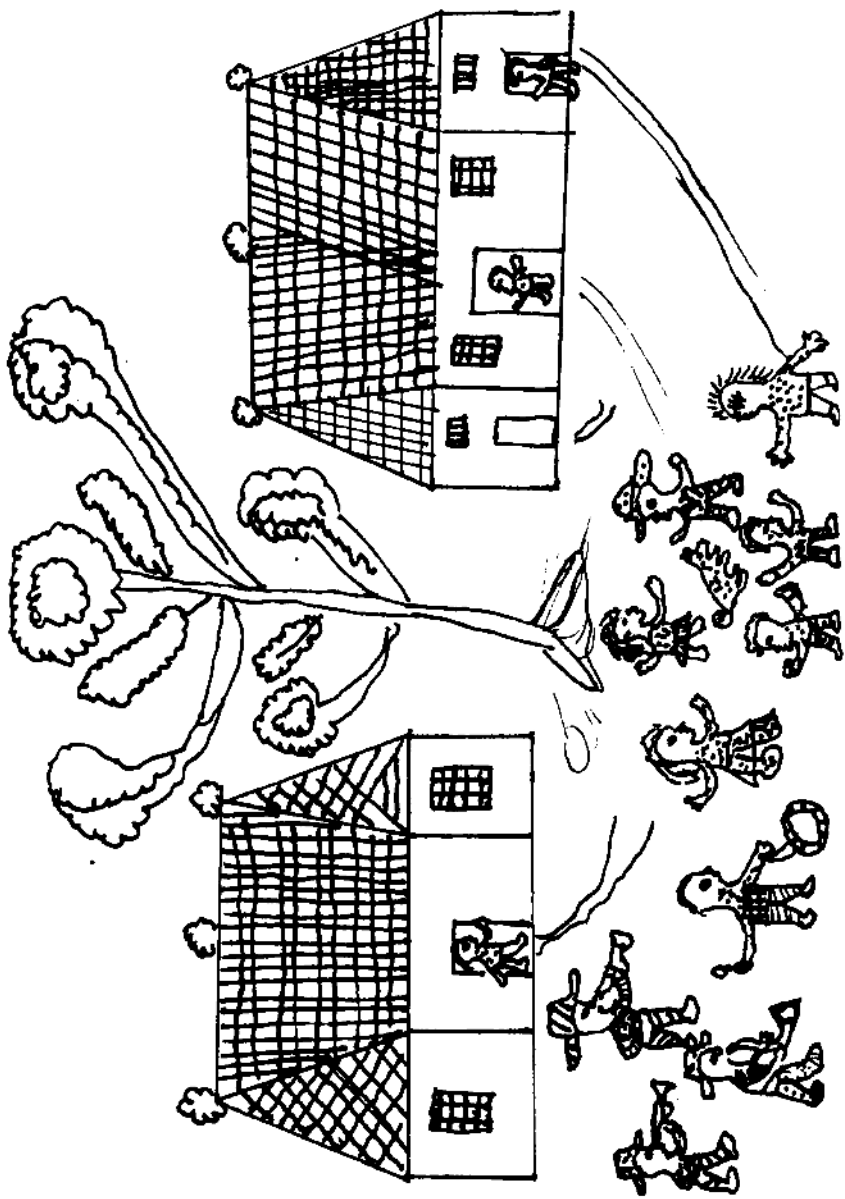
—Ni'i Arré reca tucu tsa'a xia tucu xinchucu nu enze'le nu reca fandangu ze'le. Enze'le nu nza'laru lu tsa'a —ni la bene ni'i alu nzucui.

Chequie ni:

—Cha'ahua che tunu nzuehua lu tsa'a. Chalahua che —ni lai.

Chequie chu uyeca nui bee bene ze'le nzai nu cuna bee bene ze'le nzenui. Chequie chu uriña bei ni'i Arré reca tsa'a. Chequie peru tu'na sana reca tsa'a ni'i Arré. Chequie chu uriñai cuetse ni'i Arré nzui. Peru nzu tsiai ze'le. La chul'i fuera asta nguie nzui.

Chequie meru nu riene rricu che' mexa rricu che' bee nchucu' che' bee nubia lu mexa chenu uya xu'lu nicui enu le Rrumpe Fierru ze'le. Uya xu'lu meru pliatu nu nzucu lu nubia. Uya nze'le





uticha nze'le entsa' lu nubia. Chequie uchu xu'u zecaj nicu tucu nu uchu xu'u tsiaj ele'ya nu leca resuna ca nzaj ucachi luj. Chequie ni Arré ni:

—Mahua suldadu mahua ca nucahua lu'. Bi'lya chehua ca nza tucu nicu lu'. Beta urij'j malu ca'la. Utsiqij pliatu lu xinchucua —ni Arré.

Chu uchu xu'u bee suldadu nze xu'u nu ma la nicu. Leca ti nu' chenu uchu bee suldadu. Chequie necane che. Beta la stucu pliatu uzucu lu xinchucu Arré. Chequie tu'na tsia nu uzañi bee bene uríña xu'u zecaj stucu. Utsiqi zecaj pliatu lu xinchucu Arré stucu. Necane che. Uchu xu'u zecaj nzu xuj ele'ya. Chu nala leca bee suldaduj. Urixaj asta lui che. Chequie ni bee suldadu ni:

—¿A niculu nucua'/? —ni suldadu rri'cha l'ij.

—Nicua nucua' —ni lai.

—Tselu che rixa Arré xne urij'j tucu malu lu xinchucu Arre nu meru reca tucu tsala meru nziñu' bene mexa nu betaj utsiqij pliatu lu xinchucu Arré ni Arré —ni la bee suldadu. Chequie ni:

¿Xi mudu tsea? La tsea. Tu ni arquinu nu tsea, mejura nu li'inu ya ri'cha hua' nu yetanu ca'a tunu ni arquinu tsea. La tsea. Nzu cua' nicua tunu ni arquihua diñi huaj. Leca xi ri'a. Rucu yaa detea cuendaj diñi huaj —ni lai rri'ichai lu bee suldadu—. Chequie ya tucuhua nu mejura li'inu ya tucuhua tunu ni arquinu nu li'a cha'a zele. Necaj nicua. Enze'e nu ur'i'i nicua scua'. La ri'i'j nu lia ri'i'j nucua' —ni lai rri'ichai lu bee suldadu.

Chequie uyeca xu'u be suldadu nze tixu lele lu Arré.  
Chequie ni be suldadu ni:

—Ca'a nzelarú tselu. Cha'a xne rixa dueñu nicu enu ur'i'j malu ca'a li'i'lu. “Chalu ze'le rixanu nu neca' nicunu nu ur'i'j nicunu scua'. La ri'i'j nu lia ri'i'j nucua'” ninu rri'ichanu li'iru —ni bee suldadu ur'i'ña xu'u.

Chequie uchu'u Arré ni:

—Cha'ahua che. Bi'ya ti ma la nedana nzele nu xneca naa nze'le nzu nze'le ze'le nu la yeta ca'a urixa —ni la Arré.

Chu uchu xu'u be bene mexa uchu xu'u cun tudu xinchucu

Arré cun tudu uchu xu'u bee bene mexa. Nzue bene nze bi'lya bene ca nzu llwana nicu enu uri'ij equiya. Chu uchu'u bene ni'ij uchu'u bene nzue bene.

Chequie li'ij bee carbuneru nze'e reca xia xinchucu Arré cumu ni bee nze'e ni nu uriña nubee nze'e preu lu Arré nu nze'e udiñi bee serpiente ni bee nze'e nu lia rni bee nze'e enze'e. Udete tsia bee nze'e alu nuxu serpiente nu chu uquie bee nze'e uchechu bee nze'e lluca equie serpiente uricu bee nze'e equie burru. Nzeta bee nze'e nu uriña bee nze'e ni'ij Arré. Che ni bei:

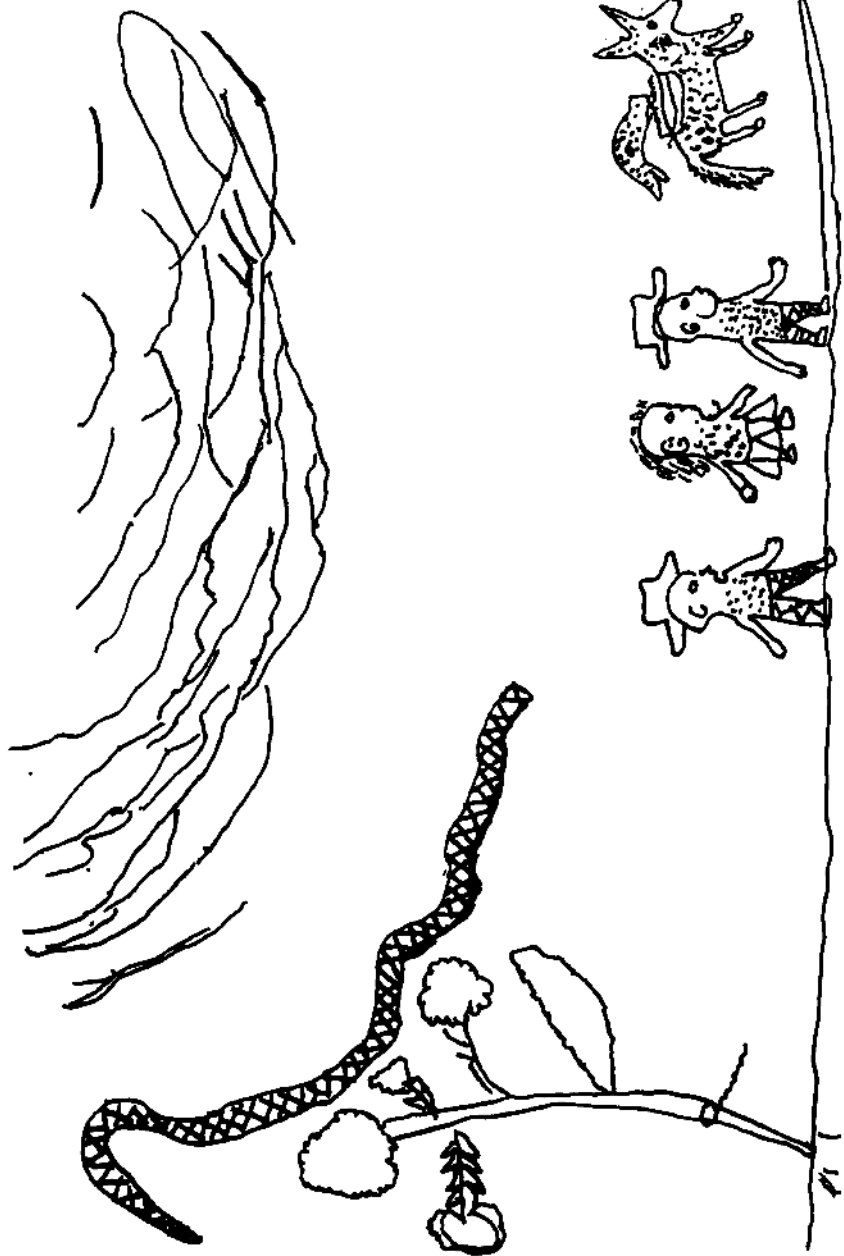
—Li'iru udiñiru serpiente li'iru utsi la'aru xinchuculu li'iru liquilu xinchuculu yucuru xne li'iru utsi la'aru xinchuculu. —ni bee nze'e ri'cha lu Arré.

Chequie ni Arré:

—Ma preu nee tu neli' cahua nu udiñihua serpiente —ni Arré.

—Nguie preu uriña nuru —ni bee nze'e.

Chu ulubel' bee nze'e lluca equie serpiente lu Arré nu uya li arqui Arré enze'e. Chequie ni Arré ni:



—Leca xi ri'i tunu li'i cahua utsi la'ahua xinchucua. Necuru neyene tsa'la che chiahua xinchucua che —ni la Arré rri'cha lu bee carbuneru.

Chequie enze'e xila hua' bee carbuneru nu uri'i bee carbuneru ana uyucu xinchucu Arré. Chu uyeene tsa'la uyeene ni'i Arré nu la ri'i quie Arré beya' nu enu urene udiñi serpiente nu carbuneru la uyucu xinchucu Arré. Chequie ni xinchucu Arré ni:

—¿Xinu aca bee nucua' enu utsi la'a li'a? Laca nucua' nze'le laca nucua'. La yucua nucua' —ni xinchucu Arré.

Peru rlehua xinchucu Arré nu a'la nze'le uri'i bee ana nu enu rene udiñi serpiente. Chequie ni:

—Chu leca enze'le ca'a. ¿Xiquie nu uriña nubenu preu cuna preu nuxu nguie nee?—ni la Arré.

Chequie necane uyeene tsa'a. Uyeene xia beenu chenu uriña xu'lu muchachu ze'le. Tucu enze rene uri'i la nicu nze'le mudu nu uri'i nicu uya udingi nicu pliatu lu xinchucu Arré. Esquie la nu uya ti biyae. Chequie uriña xu'lu Arré lu muchachu. Chequie nalaa

la niña uriña xu'lu cun tudu niña cun tudu uriña xu'lu lu muchachu. Chequeie luti la niña uyu'lulu niña ni:

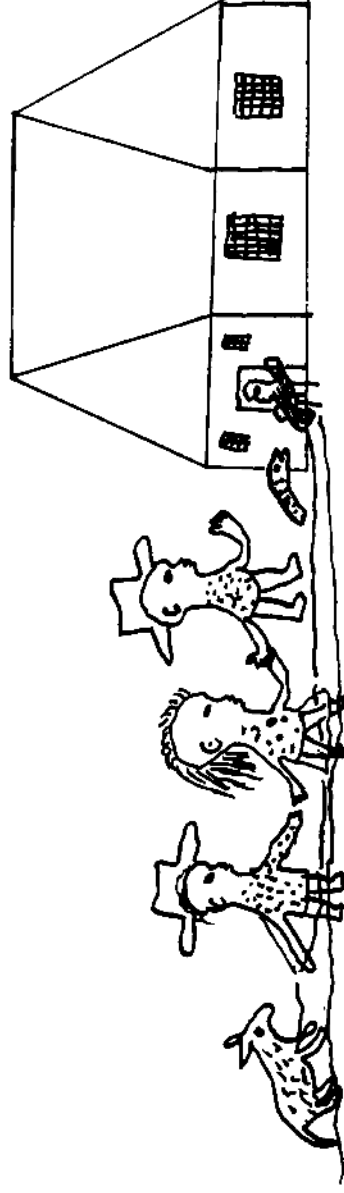
—Nucua'la meru enu udiñi serpiente nee. Nucua' utsi la'la lila. Nucua' nu nee. Scua' nunu huayunu scua nunu nicu scua. Li'inu nucua' nee. Nucua' yucua nee —ni la niña.

Esquie la uya ti biyae che. Chequeie:

—¿Xinu uril'i niculu equiya? —ni la Arré.

—Neca nicua nu uril'i nicua nucua'. La ril'i nu lia ril'i nucua'.

20



Diñi huaj̄ tunu rluçuhua ustu nu iñi huaj̄. Rucu yaa dete cuendaj̄  
nzucuj̄ diñi huaj̄ —ni la muchachu.

Chequie nzuta' señurita ze'e:

—Nucua' utsi la'a li'a nee —ni seño'rita.

Chequie li'i bee carbuneru tu'na reca tse'tse' la bee  
carbuneru. Nucua'la nu xiqui la bee nze'e nu lia rni bee nze'e nu  
udiñi bee nze'e serpiente. Chequie ni:

—Ucha che biya' ca nuxu preu uriña nubenu tunu nel'i' benu  
—ni la muchachu.

—Cha curu ca'la nuxu preu uriña nubenu. Enze'e nu ri'la tucu  
tsa'la —ni la Arré.

Chu uyeca Arré cuna muchachu cuna bee bene cuna bee.

Uriña bee alu nuxu lluca equie serpiente. Chequie li'i bee  
carbuneru nucua'la scua. Chequie uchu'lu muchachu ni:

—¿Li'ihua udiñihua serpiente la? —ni la muchachu rri'cha lu  
bee carbuneru.

—Li'iru udiñi ruj̄ —ni bee nze'e. Nucua'la sca' bee nze'e nu

esquie ni bee nze'le.

Chequie ni: .

—¿A nuya' quiej lu'chij?—ni la muchachu rri'cha lu bee carbuneru.

Ni:

—Yai lu'chi. ¿Xinu la uyaj nia? Cunfurma nu udiñi ruj.

Nguya'ru lluca equiej —ni la carbuneru.

—Nita chehua liñi ru'j bi'ya a nchiñi sca' lu'chij che —ni lai rri'chai lu be carbuneru.

Chequie uxalla bei liñi ru'lu serpiente. Ulañi cala bei nu ma la lu'chi serpiente. Leca lu'chi serpiente. Chequie ni:

—¿Ma quie lu'chij che tunu udiñi huaj? La nu li'ihua udiñi huaj —nihua.

—¿Xiquie nu leca lu'chij che? —ni lai rri'chai lu carbuneru.

Lia necha naa bee carbuneru nucua'la. Lia uyala nze' be carbuneru nucua' nu ni esquie. Chequie ni:

—Nucua'la nu nzuta' niña. Li'i nucua' udiñi serpiente. Nucua'



utsi la'a li'a —ninchu rri'chanchu pa'nchu Arré.

Chequie ni:

—Ni arqihua tunu bixia nicua —ni lai rri'chai lu Arré lu bee carbuneru. Chu urixa xu'i nicui che ni urixa xu'i nicui.

—Uyetu Rrumpe Fierro —ni.

Asta lui utetsa xu'u nicui. Chequie uni urri'chai nicui:

—Ulua nu uliquia stangua udixu ca'a —ni rri'chai lu nicui.

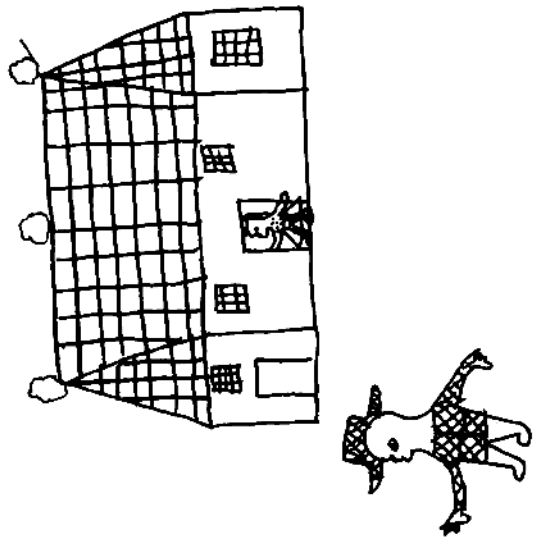
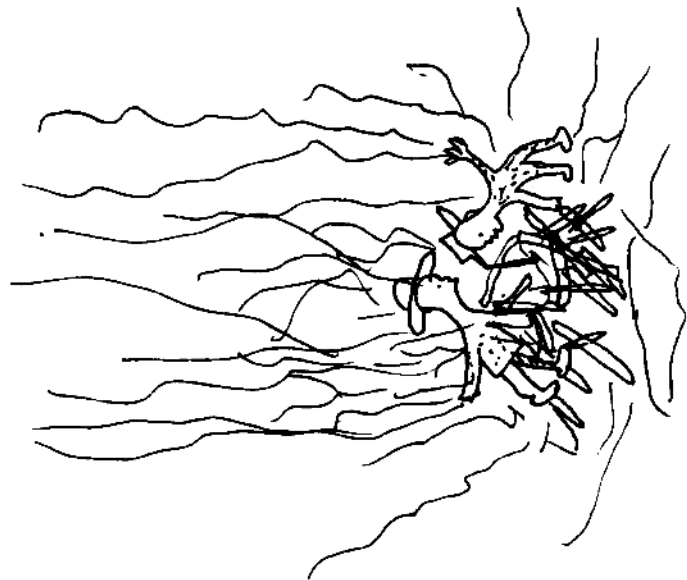
Tucu utsu añi tsia Rrumpe Fierro uchu'u xqui' lu'chi serpiente cun tudu mescada niña uchu'u añi nicui. Chequie ni:

—¿A ulañihua ñee ma preuhua nee nu nguie preu naa? Bi'lya taa ri'i ana nee —ni nzui.

Chequie enze'e uli arqui Arré.

—¿A ulañilu nee? —ni niña—. ¿A ulañilu nee cua preu urña nunu? Tucu nu naa mescada nu udetea ubela lu'chi serpiente tucu nu nae cua mescadaa nee —ni niña nzuu.

Chequie uya li arqui Arré nu li'i udiñii serpiente, li'i utsi la'i xinchucu Arré. Chequie uchu'u Arré ni:



—Neli cane che. Li'i'lu necalu niyu xinchucua li'i'lu yuculu xinchucua. Mahua musu ri'i' riña. Mahua ri'i'hua fabura quiete! sa'hua chucu aca lu!. Ricultu quii qui'na ca'a —ni Arré.

Chu uquiete sa' bee musu ri'i' riña bee tucu chucu la bee enu nucua' ni'i' Arré. Uquiete sa' rungu uyete sa' aca uyete sa'. Uricu lu quii ratu unatse quii aca. Chu rulu hua rungu nchucu' lu quii. Chequie chenu ulluna xu'lu be carbuneru uricu lu quii xne lia rni bei nu ni bei udiñi bei serpiente nu enu rene udiñi serpiente nu carbuneru la uríña nupreu. Enze'le nu ulluna be carbuneru uricu lu quii. Rulu se be carbuneru uricu lu quii ubiqui bee carbuneru. Esquie ulaxu lu bee bida carbuneru. Chela quie uchu'lu Arré ni:

—Yene zeca tsa'a nee. Chia xinchucua. Nee la yene stucu tsa'a —ni Arré.

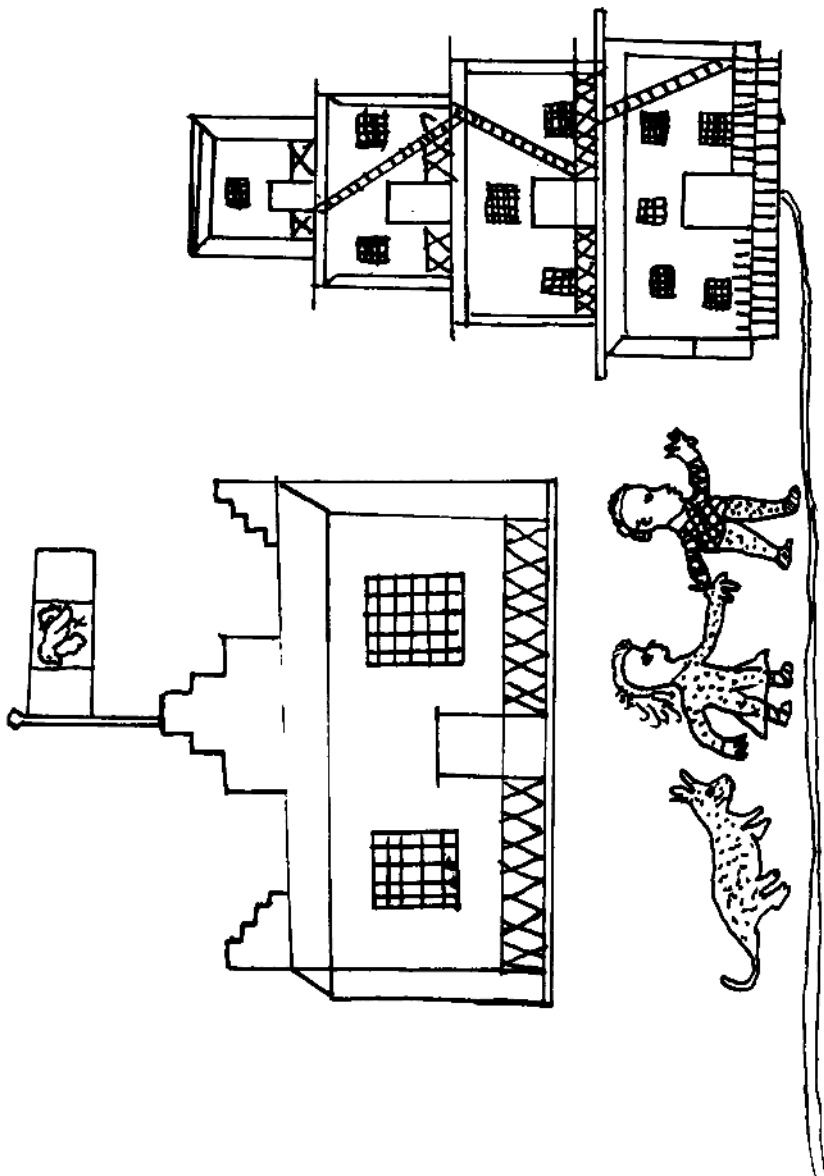
Chela uyeene la stucu a'la tsa'a ni'i' Arré. Chela tu'na sana unga tsa'a ni'i' Arré nzucu unga tsa'a. Chequie ngula ura nu uyu che' bene mexa racu bene eta racu. Peru entre mase ubeta nicui enu lee Rrumpe Fierru uzucu arliti lluu labe bei uzucu nicu lu

mexa. Chu ubeta tucu bechu enteru uricu lu nicu. Peru nzucu nicu racu nicu arliti lluu bei. Ma nu iñi bei nicu nu uri'i nicu equiya nu entre mase tucu bechu ungutí nicu udacu nicu chenu nziñu' bene mexa.

Chequie ulaxu tsa'a ulaxu. Chequie ngula bicha rucu bicha riuna enze'le. Chequie uchu'u Arré ni:

—Nee sii yahua nee. Biquia permisú ya tatsehua nee. Nguie liabe ru'u cuarto. Bilya ta tse cuarto nu ni arquihua atsehua nu ta tse piso ni arquihua atsehua. Xa ni arquihua nu' piso lu yuu nu rre piso labe ure piso asta yarquie ni arquihua atsehua. Nguie liabe biquia nee. Yahua nee ya tatsehua nee —ni la Arré rri'cha lu bei.





Chu uyeqa bei nzu bei nzu bei nze tatse bei. Chequie uriña bei asta pisó ultimu yarquie asta ze'le uriña bei. Rquiene atse bei. Chequie pena tsia rquiene bei axu che' bei atse bei uchu'i rri'chai lu niña ni:

—¿Ca quie ninguie nzucu quii ulaña nguie? —ni lai rri'chai lu señurita.

Chequie ni nze'le:

—La ixule'a ca nucua' xne senu chalu lu' ri'iju —ni lanchu rri'chanchu lui.

Chequie ni:

—La cha'a. Dixule'e tsia ca nucua' nu xneca lee lu' —ni lai rri'chai lu nchu.

Chequie ninchu:

—Ixule'a peru tunu la cha calu lu' ne ixule'a —ninchu.

—La cha'a —ni.

Chequie ninchu:

—Lu' cála alu lee “Tierra Iras Ya No Volvera” —ninchu

rrí'cha nchu lui.

—¿Xe' lu' lee esquie nee? —ni.

—Lu' lee esquie —ninchu.

Chequie uchu'i ni:

—Ala' nza'a lu' ni arquia nze bi'ya xeca nzu lu' —ni.

—La chalu lu' nee. Beze'lu ncu'a'a lu'. La binchila'lu tunu chalu lu' —rri'cha nchui.

Peru ni:

—Nza tica ni arquia nze bi'ya xeca nzu lu' —ni.

Chequie ninchu:

—La chalu nia —ninchu.

—Peru nza'a —ni.

Chequie lle'na tsia nguta bei udatse bei lle'na. Chenu ngula ura uquienei:

—Nza tica nze bi'ya xa nzu lu' —ni.

Chequie uyecai nzai ulluna zeca huayui ulluna nicui ulluna pistula ulluna lanza uyecai nzai. Chequie nzai nzai nzai. Chenu

uriñai ze'le nzucu tucu bene uxu enu xu'ñi aya ru'u tucu bene uxu enu etica xila naá nzucu ze'le uriñai. Chequie uriñai nzucu tucu bene uxu ze'le etia quii nucua'a ze'le. Nzucu bene uxu ru'u quii ze'le nu tsitsi tsitsi rulu quii ze'le nzucu bene uxu ze'le. Chequie uriñai ni:

—¿Xi ri'ililu?—ni rri'lchai bene uxu.

—¿Peru xi ri'inaa? Lia nzucunaa ca'a. Nehuana cha nzu arquinaa nzucunaa ca'a nu tucu il'inaa. Nzucunaa leca li ti nzucu nunaa lle'na ca'a. Ala' ute llua' lle'na te quie'a lle'na cuento te quie'a lle'na. Ute nee uriña calu xne itaa lle'na. Chiqui ni arquia itaa nu leca ti ita nua —ni bene uxu ze'le.

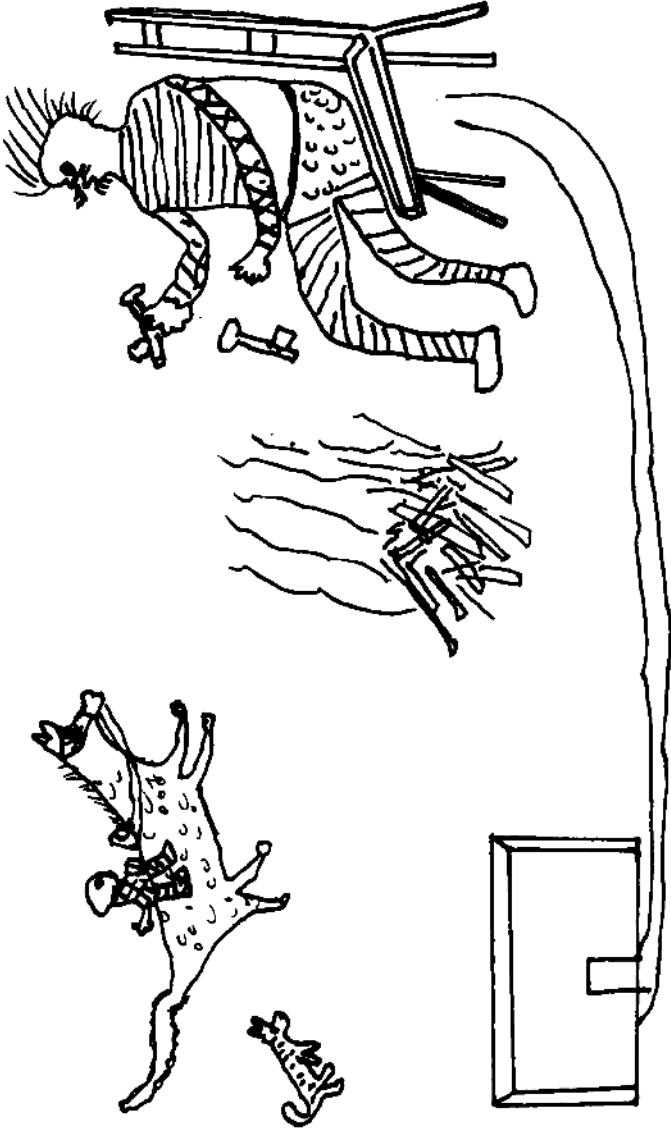
—Chequie chu scua cala ri'ihua scua cala chu tehua xne yetahua itaa lle'na. Chiqui rlea itaa nu leca ti ita nua —ni bene uxu ze'le nzucu.

Chequie chu ulacai tetsu huayu chu ni bene uxu ni:

—Uquietu huayulu xne ritaa lle'na —ni bene uxu ze'le.

—Aa che —ni.





Ye nu ni bene uxu ze'e uzucui. Uquietui huayu uquietui lanza uquietui pistula uquietui nicu uquietui be nzie'. Ye enzele uquietui nu reca cala nu icha equie tsia bene uxu udete bene uxu uquietu bee. Ye enzele unga enzele cadena i'cu unga enzele chenu ulañii. Chequie uchu'u bene uxu zele ni:

—Ute ritaa llelna nee —ni bene uxu.— Tee che —ni.

Chu nucua'a tita bei nu chenu urii' bene uxu ana lui utsiqui nze'i lu yuu tucu. Uri'i cai ana tucu che. Utsiqui bene uxu zele nu rlu.

Chequie nu rucu urita bei stucu. Chequie urii' bene uxu zele ana lui. Utsiqui bene uxu zelei lu yuu. Nzucuai lu yuu nuxui. Chequie nuxui nuxui zele xneca dete'i illele urii' bene uxu.

Chequie i'i' bichi enu uya'na nii' chenu uchu'i i'i' nze'le uye'ca xu'u nze'le uya bi'ya nze'le lu plantai nu xneca rna plantai. Uya cala nze'le tucu leca xi nae niye' niye' plantai. Uya nze'le stucu bicha reca cala nu ru'lu la plantai nuxu.

Chequie chu belle'ta xu'u nze'le urí'na xu'u nze'le le'ca chu

ulluna xu'u huayu nze'e ulluna xu'u pistula nzele lanza nze'e nicu nze'e. Enta xu'u nze'e enta xu'u enta xu'u nze'e enta cua'na nzele li'i. Chu nzeta chu udete nze'e alu nuxu serpiente nuxu sca' serpiente zele. Udete nzele chu enta nze'e ur'i'i la nze'e beya' ni arqui:

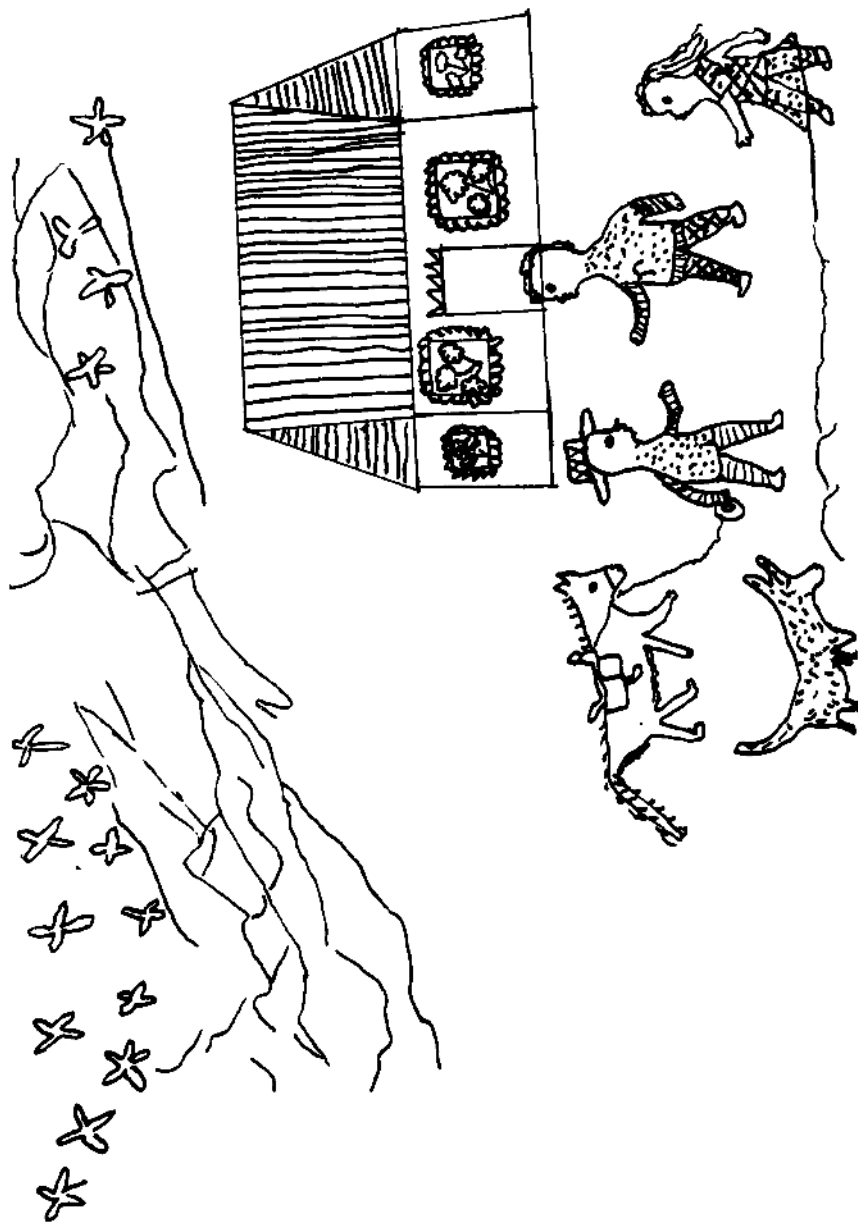
—Peru seguritu nu bichia adiñi nucua'. Leca ti iñi nucua'. Bichia udiñi nucua' nee —ni la nzele.

Chu enta xu'u nze'e uriña xu'u nzele le'ca misma ni'i alu unacui pusada uya'nai le'ca misma zele uriña nzele. Le'ca misma esquie enta xu'u nze'e uriña xu'u nzele ni'i Arré alu unga tsa'a alu uchiai uriña nzele. Chequie uchu'u Arré ni:

—Ca quie' uyalu la nu nia "ya tatsehua" nia nu uriña zecalu nee —ni la Arré rri'cha lu nzele nu laca li'i nzele. Bichi tsiai nzele nu iguale ri'i lu bei igualitu rcua bei. Enzele nu ni Arré esquie nu laca li'i nzele. Chequie chu:

—Ya tatsehua che —ni la Arré rri'cha lu nzele.

—Aa che —ni nzele.



Chu nza nzele udixulele Arré nu ta piso che tatse bei. Chu nza nzele uriña nzele ze'le. Chequie reca nuxu una'i zele uriña nze'le. Chequie ninchu:

—¿Uriñalula? —ni una'a ze'le ni señurita ze'le rri'cha lu nze'le.

—Chequie uriñaa —ni la nze'le.

Peru lia uchu arqui tsia nze'le nu la ri'i señurita beya' nu laca li'i laca nze'le meru niyunchu enu uchianchu. Stucu bichi nze'le uriña xu'lu ze'le. Chequie lel'ca esquie ni bichi enu nzequie li'i' ni nze'le ni:

—¿Ca quie cua' nzucu quii nee? —ni la nze'le rri'cha lu señurita ze'le.

Che ni señurita ze'le ni:

—¿Xe' laca nu lu' cala alu uyalu nee?—ni la señurita ze'le.  
—¿Xiquie xe lu' enze'le nee?—ni lai.

—Lu' cala enze'le —ninchu rri'cha lu nze'le. Chequie chu uri'i la nzele beya':

—Lu' nza bichia che. Enze'e nu rdicha nucua scua'. Nza'a nzequia bichia lu'. —ni la nze'e.

Chequie uchu a'lai ni:

—Ala' nza zeca chea stucu lu' bi'ya xeca nzu lu' —ni a'la nze'e rri'cha lu señurita.

Chequie uchu' señurita ni:

—¿Xe' laca nu lu' uyalu nu cha'lalu stucu? —ni la nchu rri'cha lu nze'e. Chequie uchu'u nze'e ni:

—Peru nza nzecaa stucu nze bi'ya xna nzu lu' —ni la nze'e rri'cha lu señurita.

Chequie uyeca zeca nze'e nza che. Le'ca esquie chu uyeca nze'e nza nze'e nza nze'e uriña le'ca esquie. Nzucu bene uxu ze'e uriña nze'e. Chu ni bene uxu ni:

—Scua cala uril'ihua scua cala nee. Nucua' riu' arquia nucua' secua nee. Tehua llua'a tehua xne quia'a cuentu quia'a nu ritahua —nila bene uxu rri'cha lu nze'e.

Chequie uchu'u nze'e ni:

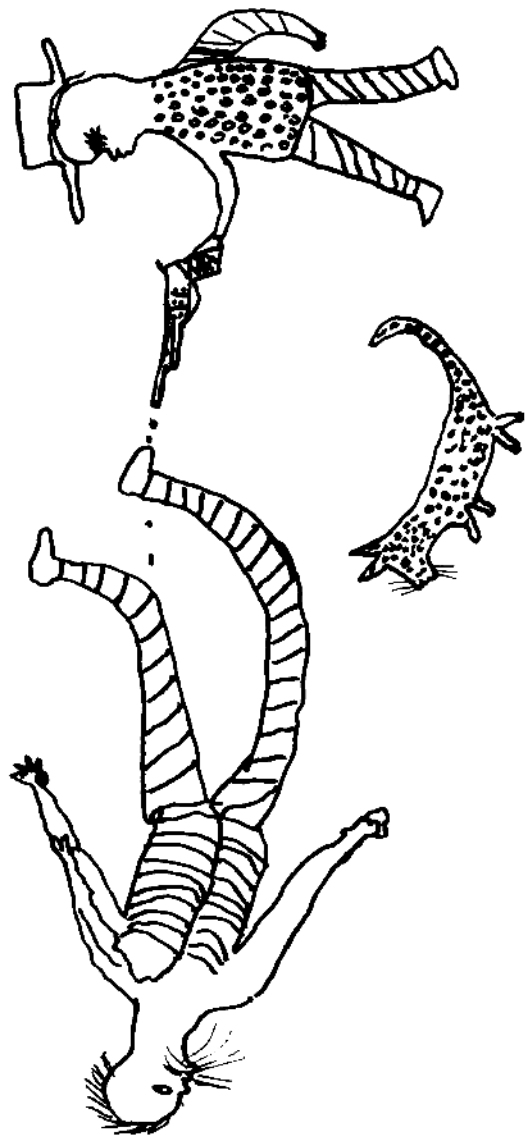
—¿Xi ritaa xi nada xi leca enze'e ca'a? ¿Xinu nuxu bichia singuie? —ni la nzele rri'cha nze'e lu bene uxu ze'e nu li'i bichi nuxu tsia scua. Uzete che' bene uxu ze'e bichi.

—Chequie leca enze'e ca'a —ni.

Ura nu uquie xu'lu lanza be chenu ulaca lanza meru tu bene uxu uzucu lanza nu uchu xqui'i ichu lluxi bene uxu nu esquia pistula. Peru rachu rquie' pistula nzui nequie zucui pistula tetsu bene uxu. Esquie urii' ana udiñii bene uxu ze'e nu li'i bichi nuxu scua. Chela udiñii bene uxu ze'e.

Chequie chu uyai uletsai bichi etica nechula' bichi uletsai. Chela utsuli nze'e udete nze'e illele. Chela ubei uxe'che bei huayu nze'e nicu nze'e pistula nze'e lanza nze'e uxe'che bei ze'e. Chequie ubei alu nuxu bene uxu nguti. Chequie chu ubei unita bei ru'lu bayu bene uxu ze'e nu etia cala nu reca chucu liabe ullela ru'lu bayu bene uxu. Chequie chu nguxi bei nguya' bei liabe ze'e.

Chu uyeca bei ubei alu nchucu' chucu cuarto ze'e. Chequie chu uxal'la bei tucu ru'lu cuarto etia' cala nu reca ze'e nziñu'



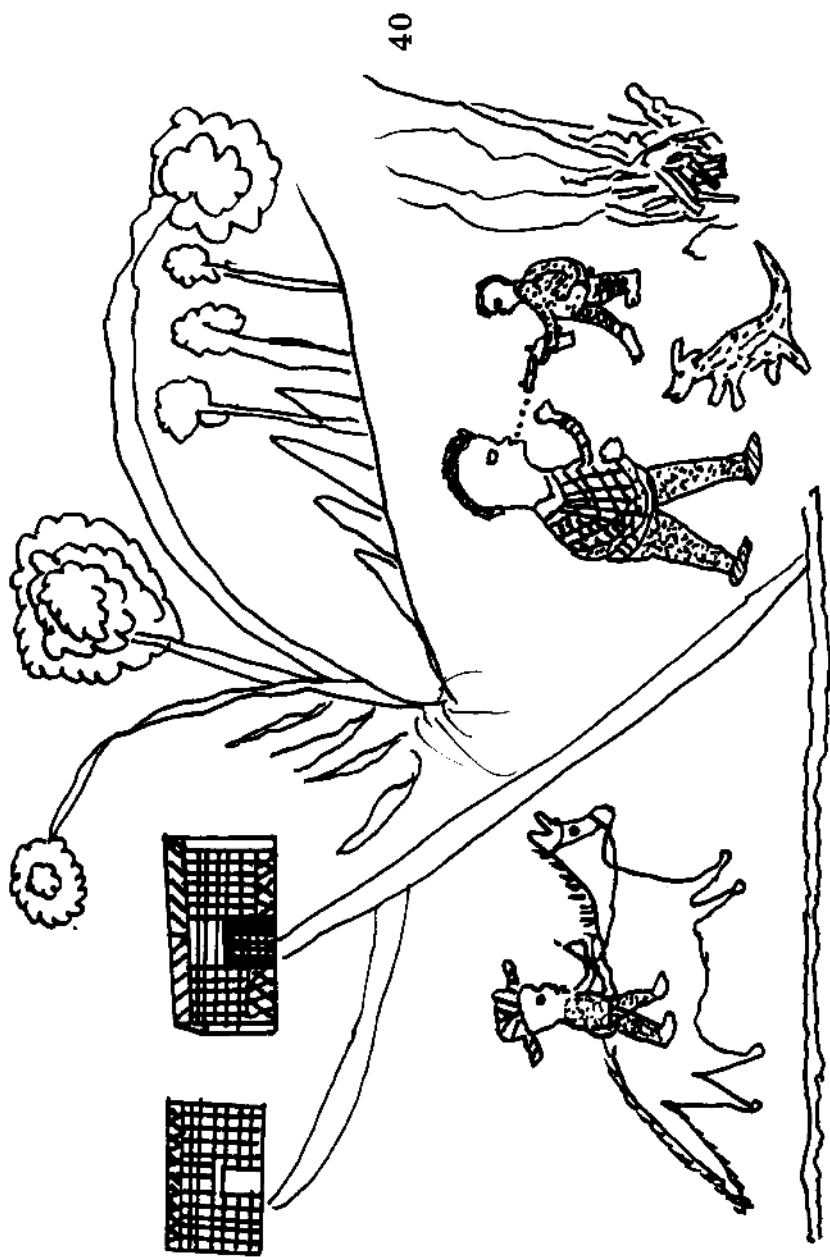


be bene peru bene añi nziñu' liñi cuarto ze'le. Ma bene leca ichu añi ma bene leca xcu ma bene leca tucu cuchu' ma bene nziñu' ze'le. Peru nehuana che' nziñu' be bene ze'le ri'j bene uxu ze'le nu neca nze'le beze'l'u nu nzeta nzeta bene chu ru'che' bene alu nzucu bene uxu. Ri'j bene uxu ana lu bene enu nzue ze'le. Chu ri'j tsia la bene uxu beya' nu nguti bene rre' nuxu chu la' bene. Chu ru'che' bene uxu be bene liñi cuarto ze'le. Esquie nziñu' be bene ze'le.

39

Stucu cuarto uxa'la bei reca ze'le quie nziñu' be bene enu enteru enu nia neca bene nehuañi nziñu' ze'le. Peru nehuana che' ri'j bene xneca mudu chu'u bene liñi cuarto nziñu' bene. Chenu uxa'la quie bei cuarto alu nziñu' be bene enu nehuañi xila hual bene nu xila rie' xila ati' bene nu uxa'la bei cuarto alu nziñu' bene. Esquie ula'ta bene uyeca xu'u bene nzue bene.

Chequie uya'na rucu tsia bei ze'le che. Chequie chu nzeta bei nzeta bei nzeta bei. Chequie rquie'e bichi cuento nu uya

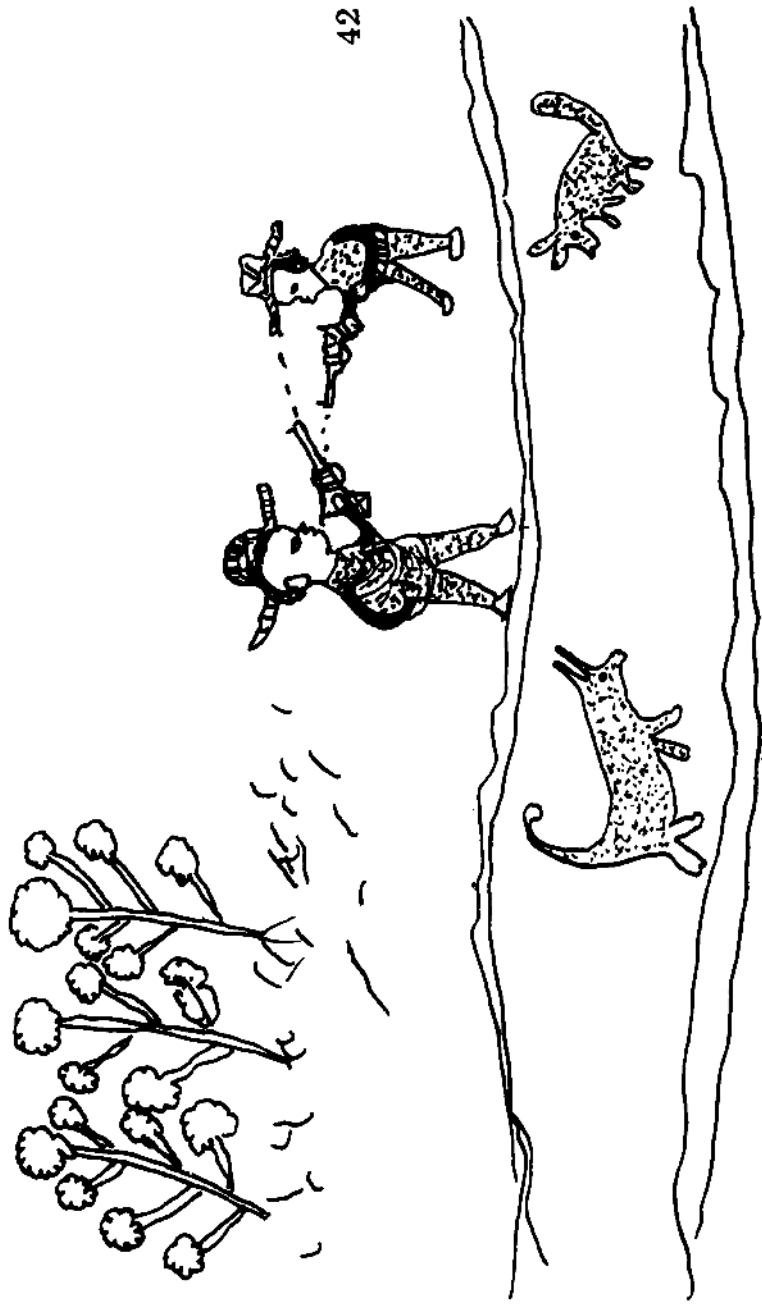


nze'e ubi'ya nze'e lu plantai nu leca xi nae tucu nu uyeca la nze'e uya nze'e stucu. Chela cala nu uya nze'e nu ru'lu nee che. Chequie chu enta xu'lu enta quie nze'e li'i chu enta nze'e enta nze'e enta nze'e chu udete nze'e alu nuxu serpiente. Udete nze'e ni'i alu unacui pusada.

—Udetea ni'i alu uchialu nu uriña alu nuxu una'lu. Ze'e uchu'a nu chu nzela enzi quie!. Ze'e uchula nu uriña alu nuxulu nee —ni lai rri'chai lui.

Rquie'e nze'e cuentu nu udete nze'e ye enze nzetai udete nze'e nzequie nze'e li'i. Chequie udixule'e quie nze'e nu udetei cacu enza nzetai cacu udete nze'e nu uriña nze'e alu nuxu una'i uriña nze'e nu le'ca bichi cai nze'e rre xica ri'i nze'e nu uriña nze'e alu nuxu una'i. Chequie de nu udixule'e quie nze'e nu udete nze'e ye bee ze'e udete nze'e. Chequie udete nze'e alu nuxu una'i alu nuxu tatse una'i uriña nze'e ni nze'e ye enze'e rixule'i.

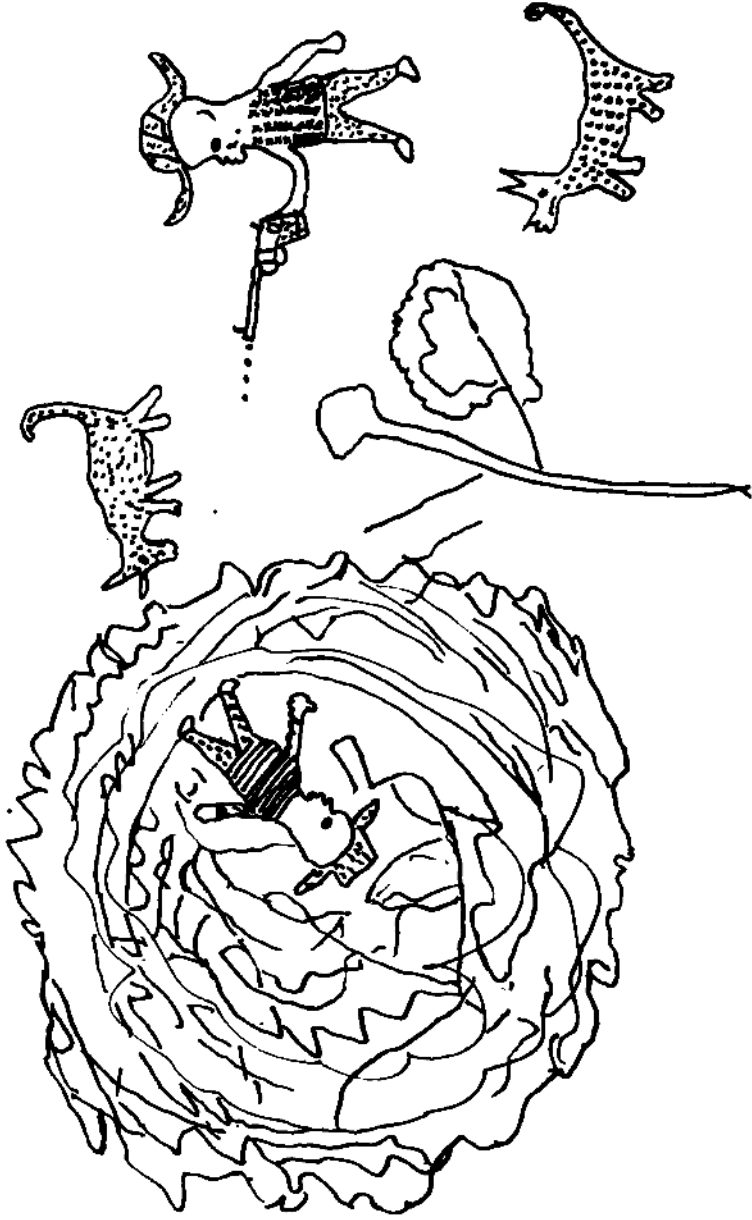
Chequie equie quie nu udixule'e nze'e ye enze'e chequie



ubeileta bei uliu bei che. Le'ca misma rucu bichi bei uliu bei. Chequie uza'la arquii lu bichi che. Chequie ni arquii udete nucua' alu nuxu una'a udete nucua' ni'i suegurua udete nucua' ye enza nzela nu udete nucua' alu nuxu una'a. Sinu urii' nucua' burlia unatse nucua'a udatse nunucua' una'a. Enzele nu ni nucua' scua ni arquii. Uza'la arquii lu bichi. Chequie ucua'a bei uliu bei uliu rucu bichi bei ze'e. Chequie de nu uliu rucu bichi bei. Chequie urii' ana lu bichi enu ubeta cua'na li'i. Urii' ana lu nzele nu nzeca ri'i nzele nu enta quie nzele li'i nu xi cusa secai nu a'la esquie ullela arquii urii' udiñii bichi de nu urii' ana udiñii bichi urii' ana lu nze'e.

Chu uquiei udu' che'i nze'e tucu liñi ña udu'che'i nze'e. Ta' ta' utsacui ru'u ña ze'e uyuche' nze'e nguti nze'e. Chu uquiei utsiqui nze'e lu inza tu' utsiqui nze'e nza nze'e lu inza utsiqui nze'e. Chequie chu uyecai nzai che.

Ultimu nu esquie ulaxu lu cuento bei nu asta nu uliu bei. Esquie nu urii' udiñii bichi sai' nu esquie ulaxu lu cuento bei



nu li'i nicu enu nguti ze'le nehuana cha' ri'i nicu uya'na nicu ru'u inza ze'le nehuana cha' ri'i nicu nehuana cha'. Buelta se buelta nzu nicu nu xneca ri'i para nu yeta bica iña ze'le ru'u inza nu asta labe rquie nchiñi iña. Ati chela nu lia bilya beta xu'u iña ru'u inza urli'i ca inza ana beta chica iña. Peru uriña curu' iña ru'u inza peru xneca ri'i nicu para nu xa'la nicu ru'u iña ze'le nchiñi enu nguti ze'le. Chequie nehuana cha' ri'i nicu peru xia huana nicu nzu ru'u inza xia huana nicu xia huana nicu. Peru xneca mudu ri'i nicu nu nguti la quiei nchiñi liñi iña ze'le nu li'i quie stucu bichi. Chu nza nze'le che. Ultimu nu esquie ulaxu lu cuentu bei nu udiñi sa' bei. Esquie ulaxu lu cuentu bei.

## Resumen del cuento de los dos hermanos

Había una vez un hombre y su esposa que no tenían nada para comer. Así que la mujer aconsejó que uno de ellos fuera a ver si pescaba algo para que pudieran comer.

Entonces el hombre fue al río y allí, un pez salió a asomarse fuera del agua y le preguntó:

¿Por qué me estas tratando de agarrar?

—Te estoy tratando de agarrar para comerte —contestó el hombre.

—Si quieres agarrarme, —contestó el pez— tendrás que darle mis aletas a tu yegua para que se las coma, mis intestinos a tu perra, mi carne a tu esposa, y enterrar mis espinas en tres esquinas de tu casa.

—Está bien —contestó el otro.

Así que hizo todo lo que el pez le había pedido.

Tiempo después, la señora tuvo gemelos. La perra tuvo dos cachorritos gemelos y la yegua tuvo dos sementales.



En una ocasión, cuando ya habían crecido, los dos hermanos fueron a ver una planta que habían sembrado. Entonces uno de los hermanos dijo:

—Me voy a ir de la casa ahorita mismo. No dejes de venir a revisar esta planta. Y si ves que se está marchitando, corre rápido a ayudarme porque sabrás que estoy en problemas.

—Está bien —dijo el otro hermano.

Entonces el primer hermano le dijo a su papá:

—Me quiero ir de la casa ahorita mismo.

—Si te debes ir entonces dividiremos todas las cosas

—dijo su padre—. Les daré a cada uno de ustedes un perro y un caballo.

Entonces, fue a tres esquinas de su casa. En la primera esquina escarbó y sacó un par de sillas y les dio una a cada uno de ellos. En la segunda esquina escarbó y sacó dos pistolas y les dio una a cada uno de ellos. Del siguiente hoyo sacó un par de reatas y les dio una a cada uno de los hermanos.

Entonces el primer hermano se fue de allí y caminó sobre

su caballo un largo, largo camino. Yendo por allí, vio a una muchacha que estaba amarrada a un árbol.

—¿Qué estas haciendo allí? —le preguntó.

—Estoy amarrada aquí en lugar de mi papá. La serpiente se iba a comer a mi papá pero dejó ir a mi papá y ahora me va a comer a mí en su lugar. Por favor, vete antes de que te agarre a tí también. Llegará de un momento a otro.

—Me voy a quedar y ver cómo es esa cosa —le respondió. Y fue y se escondió.

Entonces estuvieron esperando y esperando. Hasta que al fin llegó una nube muy baja y la serpiente bajó de la nube. El fue y le dijo a su caballo, a su perro, reata y pistola que estuvieran listos. Ellos tenían muchas ganas de entrarle a la pelea.

De repente, la reata subió rápidamente al cielo y le cayó arriba a la serpiente, se le enredó en el cuello y le arrancó la cabeza. También la pistola le disparó a la serpiente y le hizo hoyos en el lomo; al mismo tiempo, el caballo pateó a la serpiente con sus cascos, la tiró al suelo y la pisoteó, mientras

el perro la mordía por dondequiera. Así acabaron con la serpiente.

—¿Ahora estás contenta de que me haya quedado? —le preguntó el joven a la muchacha.

Ella se sentía muy contenta y le dio muchas veces las gracias a él mientras la desataba. Ella también le preguntó que si se casaban. Pero él le dijo que no porque no podría ir a la casa de ella.

—Yo sólo quiero tu pañoleta —le dijo.

Entonces ella se la dio y él le cortó la lengua a la serpiente, la envolvió en la pañoleta y se la dio a su perro que se llamaba “Rompe-fierro”. El perro se la tragó y la guardó en su garganta y su dueño le dijo que se la vomitara cuando se la pidiera.

Luego dejaron a la muchacha allí. Siguieron su camino y caminaron mucho mucho hasta un pueblo donde preguntaron si podrían rentar un cuarto.

La gente de allí los invitó a quedarse y les dijeron que no tendrían que pagar. Ellos se quedaron por algún tiempo y

cuando ya estaban casi listos para irse, los que les habían dado posada los invitaron a una boda.

—¿Dónde va a ser la fiesta? —preguntó el hermano.

—En la casa del rey —le dijeron ellos—, porque la hija del rey se va a casar.

—Vamos, si ustedes van a ir —dijo el hermano.

Así que todos fueron y al llegar se quedaron afuera de la casa donde iba a ser la boda. Allí esperaron hasta que los últimos preparativos estuvieron listos.

Entonces el perro, "Rompe-fierro", corrió hasta donde les estaban sirviendo la comida al novio y a la novia. Derramó toda la sopa sobre ella; y salió corriendo de allí y se escondió y no lo pudieron encontrar. El rey se puso furioso y mandó a sus soldados a que agarraran al perro, pero no lo pudieron encontrar.

Luego le trajeron otro plato a la novia y otra vez el perro fue y derramó la sopa. Esta vez los soldados lo agarraron y él comenzó a aullar para que viniera su dueño. El llegó a su rescate. Cómo los soldados querían llevarlo a él y a su perro

ante el rey, él les dijo que no iría.

—Si ustedes quieren que el rey hable conmigo, vayan y diganle al rey que venga aquí. Aquí está mi perro y ustedes pueden hacer lo que quieren con él porque él responde por sí mismo. Yo no voy a ir.

Entonces los soldados fueron y se lo dijeron al rey, y el rey y su hija y todos los invitados fueron a ver al dueño del perro que había causado todo el daño. Los carboneros también vinieron con ellos. Uno de ellos se iba a casar con la hija del rey porque ellos le habían venido al rey con la prueba de que ellos habían matado a la serpiente.

La hija del rey había protestado diciendo que ellos no eran los que habían matado a la serpiente. Pero nadie la había hecho caso.

Cuando todos llegaron a donde estaba el hermano, la hija del rey dijo inmediatamente que él era el que había matado a la serpiente y que con él se quería casar. Para entonces, los carboneros estaban temblando porque habían mentido. Entonces el rey dijo:

—¿Por qué hizo esto su perro?

—Sólo él sabe porque lo hizo —contestó—, él responde por sí mismo. Me gustaría ver la prueba que trajeron estos carboneros.

—Vamos entonces —dijo el rey.

Así que todos fueron a donde estaba la cabeza de la serpiente y el joven les preguntó si ellos la habían matado, a lo cual ellos dijeron que sí.

—¿Le sacaron la lengua? —preguntó.

—No, tiene su lengua ¿Por qué no habría de tener su lengua? —le respondieron.

—Vamos a revisar y vamos a ver si todavía está allí —dijo él.

Entonces le abrieron la boca a la serpiente y descubrieron que no estaba.

—Si ustedes mataron a la serpiente, ¿qué pasó con la lengua? —preguntó el joven. Y la demás gente comenzó a decir que los carboneros no eran los que habían matado a la serpiente.

Ellos no sabían qué decir y estaban muy asustados para entonces.

Así que el joven llamó a su perro y le pidió la pañoleta y el perro la vomitó. El presentó su prueba al rey y el rey se convenció. Construyó una gran pira y allí echó a los carboneros, donde murieron quemados.

Entonces él le dijo al joven:

—Tú vas a ser el esposo de mi hija porque tú eres el único que realmente mató a la serpiente. Continuemos con la boda.

Cuando todos estuvieron sentados en la mesa del banquete, “Rompe-fierro” fue y se sentó entre la novia y el novio, y le dieron para que comiera un guajolote entero. La fiesta de la boda duró por tres días. Y entonces el rey le dijo a la novia y al novio que era tiempo de que fueran a dormir. Así que les dio las llaves del cuarto que ellos habían pedido y que estaba en el tercer piso.

Estaban a punto de acostarse cuando el joven se sentó y preguntó:

—¿Qué fue aquello? Vi una luz por allá. ¿De dónde vino?  
Está en un lugar llamado “La-tierra-de-donde-vas-y-de-donde-nunca-más-volverás” —le respondió ella.

—Me gustaría mucho ir allí y ver cómo es —dijo él.

—Por favor no vayas —le rogó ella—, hay demonios allí y no regresarás si vas.

—No me importa. Quiero ir y ver cómo es.

Entonces, salió, agarró su caballo, su perro, su pistola y su reata y se fue de allí. Fue un largo, largo camino; pero al final llegó. Encontró allí sentado a un viejo débil y que tenía baba escuriéndole de la boca. Era algo realmente muy feo. El fuego todavía estaba encendido, pero apenas; y el viejo estaba sentado junto a él.

—¿Qué está usted haciendo? —le preguntó al viejo.

—Estoy sentado aquí, sólo y triste —le respondió—. No hay nadie que se esté conmigo por un rato. Por favor venga esté conmigo un rato y le contaré un cuento. De veras que necesito alguien con quien hablar.

Así que él se bajó de su caballo.



Entonces el viejo le dijo:

—Amarre a su caballo para que podamos sentarnos y platicar por un rato.

El joven fue y amarró a su caballo, a su perro, reata y pistola con los cabellos del hombre que él mismo le había dado. En cuanto terminó de amarrarlos vio que el cabello se había convertido en una cadena de fierro.

—Venga, y platiquemos un rato —dijo el viejo.

Estuvieron haciendo cosas sin importancia; cuando de repente el viejo comenzó a golpearlo, lo aventó al suelo y el joven quedó desmayado. Se quedó allí y no se levantó. Ahora no había nada que pudiera cambiar las cosas.

El hermano que se había quedado, se dio cuenta de que la planta se había marchitado de repente y había muerto. Así que rápidamente agarró su caballo, su pistola, su reata y su perro, y salió corriendo en su caballo tras de su hermano.

Primero llegó a donde estaba la serpiente muerta y supo que su hermano había hecho eso porque sabía que nadie podría matar a su hermano.

En seguida, llegó a la casa donde su hermano se había quedado la noche y entonces fue a la casa del rey.

Cuando el rey lo vio le dijo, pensando que era el otro gemelo:

—¿Y ahora a dónde fuiste? Yo pensé que todavía estarías en tu cuarto. Ahora regresa a la cama.

Entonces el rey le mostró el camino. Cuando llegaron allí encontraron a la esposa de su hermano acostada.

—¿Haz regresado? —le preguntó ella.

—He regresado —respondió el, no dejando que ella se diera cuenta de que él no era su esposo y ella no se pudo dar cuenta.

—¿Dónde está aquella lumbre? —le preguntó él.

—¿No acabas de regresar de allí? —le respondió ella.

—Sí, lo acaba de hacer —dijo él.

—Bueno, allí es donde está —dijo ella.

Con la respuesta de ella, él pudo saber dónde estaba su hermano.

—Voy a regresar para ver cómo estan las cosas por allí —le dijo el.

—Pero si acabas de regresar, ¿cómo es que quieres ir otra vez? —le preguntó ella.

—Quiero regresar a ver cómo están las cosas por allí.

Entonces él se levantó y salió de allí, y fue a donde estaba el viejo. El viejo le dijo:

—Estoy muy contento de que ustedes dos hayan venido. Por favor venga acá y platique un rato conmigo. Me gustaría contarle un cuento.

—¿Qué está pasando aquí? —dijo él—. ¿Por qué está mi hermano tirado en el suelo?

Golpeó al hombre, y éste cayó desmayado. Y el joven dijo para sí mismo:

—No vamos a permitir que nada de esto suceda por aquí.

Entonces su reata subió al cielo y cayó tan fuerte sobre el viejo que le sacó los intestinos. La pistola también se disparó en la espalda del viejo y así fue cómo pudo acabar con el viejo.

Luego, fue a donde estaba su hermano y lo ayudó, pero él todavía estaba desmayado. Poco a poco despertó y se sentó. Entonces fueron y desataron a su caballo, a su perro, reata y pistola y regresaron a donde estaba el cuerpo del viejo. Le revisaron su cinturón y encontraron dos llaves que se llevaron. Luego, fueron a donde había dos cuartos y pudieron abrirlos con las llaves.

En el primero de ellos vieron a mucha gente. Alguna sin la manzana de Adán, otra sin un hombro, otra sin una pierna y todos estaban sentados allí descorazonadamente. El viejo, que realmente era el demonio, había agarrado a mucha gente que había venido por donde él estaba. Pero él sólo guardó a la gente que había muerto o aquellos que eran débiles. Entonces los había metido en aquel cuarto.

En el segundo cuarto encontraron gente que estaba completa y bien, pero que estaba triste porque no podía salir de allí. Y se pusieron muy contentos cuando pudieron salir y todos se fueron.

Luego los dos hermanos regresaron y, mientras tanto, el segundo hermano le iba contando al primero todo lo que había hecho. Al enterarse el primer hermano, comenzó a pelear con el segundo porque había estado con su esposa. Estaba tan enojado y celoso que mató a su hermano que lo había salvado.

Entonces se sintió triste y arrepentido de haberlo matado. Y fue y lo puso en un ataúd y lo selló muy fuertemente y lo tiró al mar. Pero el perro del hermano muerto estaba triste y corría de un lado a otro sobre la playa mientras el ataúd de su amo flotaba en el mar. ¿Cómo podría acercarse un poco más a él? De repente, se dio cuenta de que éste estaba comenzando a moverse hacia la playa. Finalmente llegó a la playa; pero no hubo forma en la que él pudiera abrir el ataúd, así que solamente se sentó junto a él y aulló tristemente. El aulló y aulló y aulló, pero no hubo nada que pudiera hacer porque su amo ya estaba muerto.

El primer hermano quedó vivo y se fue y siguió con sus asuntos.

**AUTOR Y DIBUJANTE:**

Un vecino del pueblo de Sta. María Lachixio  
**IDIOMA:**

Zapoteco de Lachixio, Sola de Vega, Oaxaca  
**INVESTIGADOR LINGUISTICO:**

David Persons B.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1978

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



